



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

PENERJEMAHAN SURAT KERJA SAMA ORGANISASI
INTERNASIONAL *ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT (OECD)*



PRAMATA INRA FARHANA

2108411042

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

HALAMAN PENGESAHAN

- a. Judul Laporan PKL : PENERJEMAHAN SURAT KERJA SAMA ORGANISASI INTERNASIONAL ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)
- b. Identitas Penulis
 - 1) Nama : Pramata Inra Farhana
 - 2) NIM : 2108411042
- c. Program Studi : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Durasi PKL : 9 September – 15 Desember 2024
- f. Lokasi PKL : Kementerian Ketenagakerjaan Jl. Jendral Gatot Subroto Kav. 51, Jakarta 12750

Pembimbing Akademik PNJ,

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.,
NIP. 199103022023212042

Jakarta,
Koordinator Kerjasama Bilateral dan
Multilateral

Prasadha Aharsa S.T., M.T.,
NIP. 197804042006041002

Disahkan oleh,
Ketua Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum
NIP. 196609161992031002



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
DAFTAR ISI	ii
DAFTAR GAMBAR	iv
DAFTAR TABEL	v
KATA PENGANTAR.....	vi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Manfaat	3
BAB II.....	4
TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Definisi Penerjemahan.....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan	4
2.3 Metode Penerjemahan	5
2.4 Teknik Penerjemahan	6
BAB III.....	13
HASIL PELAKSANAAN.....	13
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	15
3.3.1 Tahapan Penerjemahan.....	15
3.3.2 Penerapan teknik penerjemahan	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	17
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	17
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	17
BAB IV	18
PENUTUP	18
4.1 Kesimpulan.....	18
4.2 Saran.....	18
DAFTAR PUSTAKA.....	19
LAMPIRAN	20
DOKUMENTASI KEGIATAN PKL.....	20

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

FORM PEMBIMBINGAN 21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.4.1 Contoh tahap adaptasi...	7
Tabel 2.4.2 Contoh tahap amplifikasi...	7
Tabel 2.4.3 Contoh tahap peminjaman...	7
Tabel 2.4.4 Contoh tahap kalke...	8
Tabel 2.4.5 Contoh tahap deskripsi...	8
Tabel 2.4.6 Contoh tahap kesepadanan lazim...	9
Tabel 2.4.7 Contoh tahap generalisasi...	9
Tabel 2.4.8 Contoh tahap amplifikasi linguistik...	9
Tabel 2.4.9 Contoh tahap kompresi linguistik...	10
Tabel 2.4.10 Contoh tahap harfiah...	10
Tabel 2.4.11 Contoh tahap modulasi...	10
Tabel 2.4.12 Contoh tahap partikularisasi...	11
Tabel 2.4.13 Contoh tahap reduksi...	11
Tabel 2.4.14 Contoh tahap substitusi...	11
Tabel 2.4.15 Contoh tahap transposisi...	12
Tabel 2.4.16 Contoh tahap variasi...	12
Tabel 3.3.2.1 Contoh tahap partikularisasi...	16
Tabel 3.3.2.1 Contoh tahap modulasi...	16
Tabel 3.3.2.1 Contoh tahap generalisasi...	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Penulis mengucapkan rasa syukur kepada Allah SWT yang telah memberikan kesempatan bagi penulis untuk mengikuti Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Kementerian Ketenagakerjaan. Selama PKL, penulis telah mendapatkan berbagai manfaat yang sangat berharga, terutama dalam meningkatkan pengetahuan dan keterampilan dalam bidang penerjemahan. Penulis juga telah menghadapi beberapa hambatan, seperti perbedaan budaya dan cara bekerja antara sekolah dan industri, tekanan waktu yang tinggi, dan kendala teknis dalam menggunakan perangkat teknologi yang relevan dengan industri penerjemahan.

Penulis mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah memberikan dukungan dan bantuan selama masa perkuliahan hingga pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan. Tanpa bantuan mereka, laporan ini tidak akan terwujud dengan baik. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) yang telah memberikan kesempatan dan peluang bagi mahasiswa Bispro untuk melaksanakan kegiatan PKL.
2. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini.
3. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan dukungan material dan moral selama masa kegiatan PKL dan penulisan laporan PKL.
4. Pihak Kementerian Ketenagakerjaan yang telah membantu penulis untuk memperoleh informasi yang diperlukan dalam penulisan laporan PKL.

Depok,

Pramata Inra Farhana



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Penerjemahan teks bisnis merupakan bentuk komunikasi multibahasa yang melibatkan penerjemahan ke bahasa lain. Hal ini sesuai dengan pemikiran Nida & Taber (1969), bahwa penerjemahan merupakan proses pengalihan suatu surat ke dalam bahasa sasaran yang sesuai dengan bahasa sumber. Penerjemahan teks bisnis bertujuan untuk memastikan semua pihak dapat memahami informasi yang sama tanpa memandang latar belakang mereka. Selain itu, penerjemahan teks bisnis ini dapat meningkatkan citra suatu perusahaan.

Penerjemahan teks bisnis diperlukan sebagai jembatan komunikasi dalam sebuah perusahaan. Sebuah perusahaan membutuhkan seorang penerjemah untuk melakukan penerjemahan teks bisnis seperti surat undangan dan risalah rapat. Astley & Zammuto (1992) juga menyatakan peran bahasa dalam dunia bisnis global sangat memberikan kontribusi penting pada sebuah perusahaan. Salah satu teks bisnis yang telah diterjemahkan oleh penulis, yaitu surat undangan dan risalah rapat. Penerjemah surat undangan ini dapat meningkatkan hubungan antara kedua perusahaan. Dalam hal ini, peran seorang penerjemah sangat penting dalam pertumbuhan sebuah perusahaan atau bisnis.

Menurut Mary Ellen Guffey (2014) teks bisnis adalah komunikasi tertulis yang bertujuan untuk menyampaikan informasi, mempengaruhi penerima, atau menyelesaikan masalah dalam konteks bisnis. Sejalan dengan Guffey, Thrill & Bovee (2017) mengemukakan bahwa teks bisnis sebagai komunikasi tertulis yang digunakan untuk mencapai tujuan bisnis secara efektif dan efisien, dengan memperhatikan etika bisnis yang berlaku.

Oleh karena itu, diambilnya sebuah kesempatan untuk melakukan kegiatan PKL yang berkaitan dengan bidang penerjemahan teks bisnis berupa penerjemahan *Benefits of OECD Membership* di Kementerian Ketenagakerjaan Biro Kerja sama Multilateral dan Bilateral. Penerjemahan teks bisnis ini sesuai dengan mata kuliah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penerjemahan teks bisnis yang diberikan oleh program studi Bispro bagi mahasiswa semester lima (5).

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan PKL yang dilakukan sebagai staff multilateral dan bilateral biro kerja sama adalah sebagai berikut:

- a. menerjemahkan surat kerja sama dengan *International Labour Organization* (ILO) yang membahas pentingnya *Artificial Intelligence* (AI) serta rintangan yang harus diwaspadai seiring berkembangnya teknologi.
- b. menerjemahkan surat kerja sama dengan *Organisation for Economic Co-operation and Development* (OECD) terkait penjelasan tujuan dibentuknya OECD dan manfaat pembentukan OECD.
- c. menerjemahkan surat kerja sama *Organisation for Economic Co-operation and Development* (OECD) terkait proses akses OECD Indonesia.
- d. mengambil peran dalam pelaksanaan Forum Komunikasi perguruan Tinggi untuk Pembangunan Ketenagakerjaan (Forkomtinaker) berskala nasional yang bertujuan untuk penyuluhan sistem ketenagakerjaan bagi mahasiswa maupun alumni dalam sebuah perguruan tinggi.

Dengan ruang lingkup kegiatan yang luas dan beragam, PKL di Kementerian Ketenagakerjaan memberikan pengalaman yang komprehensif dan mendalam tentang dunia kerja industri. Program ini juga mengasah keterampilan dan kompetensi peserta dalam bidang komunikasi bisnis dan profesional.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah sebagai berikut.

Waktu : 9 September – 15 Desember 2024

Perusahaan : Kementerian Ketenagakerjaan

Alamat : Jl. Jendral Gatot Subroto Kav. 51, Daerah Khusus Ibukota Jakarta
12750, Indonesia

Keterangan : dilaksanakan secara luring



Laman : <https://kemnaker.go.id/>

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini antara lain bertujuan untuk menerapkan berbagai teori penerjemahan dalam lingkup bisnis yang berupa penerjemahan *Benefits of OECD Membership* di Kementerian Ketenagakerjaan Biro Kerja sama Multilateral dan Bilateral dengan menerapkan pengetahuan mengenai cara menerjemahkan secara jelas, lugas, dan mengeksplorasi keberagaman kosakata yang berkaitan dengan kerja sama bisnis tertentu serta mencari padanan yang tepat dengan menggunakan teknik penerjemahan yang sudah dipelajari sebelumnya.

1.4.2 Manfaat

Sebagai sarana untuk memperoleh wawasan dan pengalaman sebagai penerjemah teks bisnis, mengenal berbagai metode penerjemahan bisnis yang tepat sasaran, dan memperkaya kosakata yang berkaitan dengan komunikasi bisnis tertentu sebagaimana yang telah ditugaskan.

Sebagai sarana untuk gambaran yang dapat membantu adik adik tingkat jika ingin magang pada instansi pemerintahan terutama kementerian ketenagakerjaan.

Sedangkan manfaat untuk perguruan tinggi adalah dapat meningkatkan hubungan serta koneksi kerja sama antar instansi.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan di Kementerian Ketenagakerjaan, memberikan pengalaman berharga yang sangat bermanfaat dalam mengembangkan keterampilan dan pengetahuan. Tugas-tugas yang diberikan tidak hanya meningkatkan kemampuan penerjemahan tetapi juga memberikan wawasan mendalam mengenai proses jalannya bisnis dalam Ketenagakerjaan di lingkungan Kementerian Ketenagakerjaan.

Selama proses penerjemahan, teknik yang paling banyak digunakan adalah generalisasi dan partikularisasi. Teknik generalisasi digunakan untuk menerjemahkan kata-kata atau frasa lebih umum. Sementara itu, teknik partikularisasi digunakan untuk lebih memfokuskan kepada suatu topik tertentu.

Selanjutnya, kendala yang dihadapi dalam menerjemahkan adalah yang tidak memiliki padanan bahasa Indonesia yang langsung dan tepat. Kesulitan ini muncul karena kurangnya pengalaman dengan istilah tersebut. Untuk mengatasi kendala ini, dilakukan riset melalui internet dan diskusi dengan mentor untuk memahami dan mencocokkan istilah tersebut dengan konteks yang sesuai, sehingga dapat menghindari kesalahan penerjemahan.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL, berikut beberapa saran yang diharapkan dapat bermanfaat bagi pihak terkait:

1. Untuk menerjemahkan teks bisnis perlu dilakukannya banyak riset mengenai istilah yang terkait dengan teks bisnis serta memperluas wawasan tentang konteks teks yang akan diterjemahkan. Hal ini akan memudahkan dan mempersingkat waktu dalam proses penerjemahan.
2. Untuk menerjemahkan teks bisnis secara akurat, maka diharapkan untuk berlatih secara berkala agar memiliki jam terbang yang tinggi sehingga terbiasa dengan berbagai macam tujuan dibuatnya teks tersebut.



DAFTAR PUSTAKA

- Astley, G. W., & Zammuto, R. F. (1992). *Organization science, managers, and language games*. *Organization Science*.
- Guffey, M. E. (2014). *Business Communication: Process & Produc*. *Cengage Learning*.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan: Sebuah Uraian Mengenai Ilmu Penerjemahan*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Nababan, M. R. (2008). *Penerapan Teori Terjemahan Dalam Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Gramedia.
- Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Soemarno, S. (2010). *Teknik Penerjemahan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Sutopo, H. B. (2011). *Analisis Ideologi Penerjemahan dalam Teks Hukum*. Bandung: Mizan.
- Taber, N. &. (2003). *The Nature of Translating*. Leiden: Bril.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DOKUMENTASI KEGIATAN PKL



